

宣化教育助學金（中國地區）—2014年末報告

Hsuan Hua Education Fund (China) —2014 Year End Report



By Madalena Tam

English Translation by Lotus Lee

譚果式 提供 / 李海昱 英譯



DHARMA REALM NEWS | 法界音

宣化教育助學金在中國設立至今已有五年，資助的學生也漸漸增加。有的學生寫信來表達他們至誠的感恩，有的學校則正式舉行頒發助學金儀式，並掛上橫幅讓學生們知道助學金的來源，以勉勵他們勤奮向學。

教育助學金資助的學生，遍及湖北省、內蒙古、吉林省、青海省等處。目前資助的學校有梅川中學、倉阜中學、新州中學、和林格爾中學、內蒙古大學、江西師範大學、遼東大學、包頭科技大學、呼爾浩特職業學校、吉林天主教愛心孤兒院等。由於中國現時實施九年免費教育，因此資助的學生均是初中升高一的畢業生、高中生和大學生。接受資助的學生多數家境清寒（家庭平均收入於中國政府所列屬貧民之中，年均收入約2,000-4,000元人民幣），或是品學兼優的學生，或是單親，或是孤兒。

我們幸運地得到當地義工的幫助，他們不遺餘力實地考察申請者資格，令我們免去很多繁

It has been five years since the Hsuan Hua Education Fund was established in China. The number of students receiving our funding has also increased gradually. Some students wrote us letters to express their sincere gratitude. Some schools held official ceremonies to award the grants, and hung banners displaying the source of grants to encourage them to study hard.

The Hsuan Hua Education Fund provides financial assistance to students in Hubei Province, Inner Mongolia, Jilin Province, Qinghai Province, among others. Schools that we currently support include Meichuan Secondary School, Cangfu Middle School, Xinzhou High School, Helinger Middle School, Inner Mongolia University, Jiangxi Normal University, Liaodong University, Baotou University of Science and Technology, Hohhot Vocational School, Jilin Catholic Aixin Orphanage, and so on. Because the Chinese government now subsidizes nine years of education for children, we only support high school and college students. Students eligible to receive grants must live in low-income families (their families are below the poverty line according to governmental standards, and have an average annual income of 2000—4000 yuan), be outstanding students or orphans, or come from single parent families.

We are very fortunate to have local volunteers who validate applicant

瑣的工作。中國幅員遼廣，加上我們遠處重洋，如無這些熱心人士的支持，出錢出力，宣化教育助學金的運作難以持續至今。此功此德，實屬至偉！

有關本教育助學金詳細申請事宜，請參閱<http://message.drbachinese.org/messages/viewtopic.php?t=1181> (中文版)

受資助學生的感言：

劉叮嚀（倉埠中學）

尊敬的宣化基金會領導、學校教師、領導們：你們好！

我是八（5）班的劉叮嚀，一名受宣化基金會資助的貧困生，今天我能夠榮幸的在這裏代表我校接受資助的貧困學生發言，心中無比激動。如果說世界上物美價廉的東西是什麼，那一定是「謝謝」二字，它樸素真誠，無需付出。那麼請允許我代表本次接受資助的貧困學生向各位領導深情地說一聲「謝謝你們」。

我有一個貧困的家，從小就是跟奶奶一起生活，是奶奶辛辛苦苦將我拉扯大，我一直都盼望著我能夠報答奶奶，讓奶奶過上好日子的那一天。可是現在，奶奶的身體一天天虛弱，家裏的經濟狀況一天天更加緊迫，前方希望的光變得微渺，讓人真的很無奈；不過，我總是相信我是幸運的，我的努力上天是會看到的。

事實證明，樂觀的人兒就會有好事降臨之。今天，我享受到了宣化基金會的資助，此時我無法用語言來表達我的激動之情。我雖然貧困，却生活在愛的世界中，因為你們不僅幫助我解決了生活、學習上的困難，也讓我信心倍增，讓我真正相信，每個人都是平等的，都是幸運的，樂觀是不會錯的，我感到非常快樂和幸福。

貧困並不可怕，可怕的是因為貧困而停止心靈的追求，我深知自己讀書的機會來之不易，所以我更加努力向上。在學校，我努力學習，團結同學，學習成績一直名列前茅；放學回家，我主動幫助奶奶做家務，逐漸成為一名品學兼優的好學生。在此，我代表接受助學金的貧困生向大家承諾，我們一定會合理使用資助金，把它用在學習最需要的地方，絕不用它去與別人攀比、享受。在今後的學習中，我們將鼓起生活的勇氣，揚起生命的風帆，自強不息，全身心投入到學習中，以優異的成績完成學業，報答各位領導，報效社會，報效祖國，絕不辜

claims and living situations. Their hard work is truly a great help and they have spared us a lot of tedious work. China is a large country with many people, and we live far away. Without the monetary support and enthusiastic effort of these warm-hearted people, we would not have been able to continue this meaningful work up till today. Their efforts and merit are immeasurable!

For more information about the Hsuan Hua Education Fund, please visit <http://message.drbachinese.org/messages/viewtopic.php?t=118>

A speech given by Liu Dingning, a student at Cangbu Middle School who receives financial support from the Hsuan Hua Education Fund

Respected Chairperson of the Hsuan Hua Education Fund and Teachers:

Greetings to everyone! I am Liu Dingning from grade eight, class five, and I am a student who receives support from the Hsuan Hua Education Fund. I am honored to be giving this speech today on behalf of all underprivileged students at my school. If someone asked me what the cheapest and most beautiful thing in the world is, I would say it is the words "thank you," for these words are simple, sincere, and require minimal effort to say. Please allow me to sincerely say "thank you" to the board members on behalf of this year's recipients.

My family is very poor; I live with my grandmother, who works very hard to raise me. I hope that one day I will be able to repay my grandmother's kindness and give her a better life, but my grandmother's health is steadily deteriorating, and our financial situation is getting worse by the day. At this time, hope seems to be lost and it is very frustrating; however, I still believe that I am truly fortunate and that the heavens will one day reward my hard work.

My experience is proof that good things come to those who are optimistic. I am now receiving support from the Hsuan Hua Education Fund, and my gratitude cannot be expressed in words. Although I live in poverty, my life is full of love and care, because not only have you eradicated all financial difficulties, enabling me to go to school, you have also strengthened my belief that everyone is equal, and we are all blessed. Seeing that optimism will never lead me astray, I am truly happy.

What we have to fear is not poverty, but poverty preventing us from chasing our dreams. I know that my opportunity to get an education is very difficult to come by, so I will work even harder. At school, I study diligently and maintain top grades; after I go home, I help my grandmother with the chores. We who receive your support promise to use our funds responsibly for the sole sake of our education, and never use them for leisure or to compete with others. In the future, we will be courageous and vigorous in our efforts and concentrate on our studies,

負大家的期望。

最後，我代表全體貧困生再次感謝領導對我們無微不至的關懷，請相信我們，明天，我們會成為對社會有用的人。愛是永恒的，愛是薪火相傳的，是永遠沒有終點的接力。現在，我是一個接受愛心的人，今後我會成為一個傳播愛心的人，我會將愛的接力棒傳遞下去，獻出自己的愛心，幫助那些需要幫助的人。

謝謝！

馬俊林（內蒙古包頭市師範學院）

敬愛的譚阿姨：

您好。今年，我又收到了宣化教育基金會的救助資金，我也對宣化教育基金會有了進一步的了解。對於基金會以及像您這樣的許多志願者，我非常地欽佩，正因為有這樣的諸多的組織和個人，世界才會充滿陽光，少一點負能量，多一點正能量。

今年的下半年，我已經成功升入了大學，現在在內蒙古包頭市師範學院就讀。雖然剛升入大學的我有些許不適應，但我知道有許多像您這樣的人關心著我，心裏就很溫暖。

我的父母依舊在田裏種地，只是身體越來越差了，這讓我感覺很無奈。「子欲養而親不待，樹欲靜而風不止」，這本身就是一種無奈吧！

我一定會努力學習，早起成才，為父母減輕負擔，為中國夢的實現貢獻自己的一份力量。再次感謝宣化教育基金會對我學習的資助。

遙遠的再次問候！

2013年11月7日 ❶

so that we will graduate with top grades and go on to repay your kindness and be of use to our society and our country. We will not disappoint your expectations.

Finally, on behalf of all recipients, I once again thank all of you for your kindness and care. Please rest assured that we will one day make great contributions to society. Love is something that lasts forever throughout future generations. I have received love and care from many people, and I will be someone who passes it on and also help those in need.

Thank you very much!

Ma Junlin (Inner Mongolia University of Science and Technology)

Dear Respected Auntie Tan:

Greetings! This year, I received a scholarship from the Hsuan Hua Education Fund again, and I also gained further understanding about the foundation itself. I greatly admire the many people such as you who contribute to this foundation, for it is because of such people and foundations that the world becomes a brighter place, with more positive energy and less negative energy.

During the second half of this year, I was admitted to university and I am now studying at the Inner Mongolia University of Science and Technology. I am not quite accustomed to life in college yet, but I am comforted to know that there are so many people like you who care about me.

My parents continue to make a living by farming, but they are not as strong as before, and their situation makes me feel very helpless. "The child wishes to take care of the parents, but they do not wait; the tree wishes to stand still, but the wind does not cease." Unfortunately, there is nothing I can do to help.

I will definitely work hard in my studies, become independent as soon as possible to lessen my parents' burden, and contribute to the realization of our country's goals. Once again, I thank the Hsuan Hua Education Fund for supporting my education.

Sending well-wishes from afar,

Ma Junlin November 7th, 2013 ❷

